

#### IV — LINGUA FRANCESA

Abailon, Júlio: *Novo methodo, ou principios de pronuncia franceza, applicaveis e offerecidos a portuguezes e brazileiros*. Lisboa, 1840 - 16 p.

Abbadie V, (D. João Maria - N. A. Abbadie V Ofic. D.A.): *Nova grammatica para aprender a traduzir, fallar e escrever a lingua franceza*. Porto, Ofic. Bernardo António Farrapo, 1790-x + [3 fl.]216p.

B.N.L.: L. 15.957 P.  
FLUP-F.P.09:80 N 811

Ahn, Francisco: *A lingua franceza - Methodo elementar pratico e intuitivo*. Rio de Janeiro, 1885.

B.N.RJ.

Allain, Emílio: *Pequena grammatica franceza*. Rio de Janeiro, 1886.

—*Idem*. 2.<sup>a</sup>ed. Ibidem, 1897.

B.N.RJ.

Alliot, Henrique: *Grammatica franceza, ou nova arte para aprender o idioma francez com perfeição e promptidão*. 1.<sup>a</sup> edição. Porto, Tip. do Commercio, 1860 - 198 p.

B.N.L.:L. 625/26

Appel, Alfredo: *O valor literário, educativo e social da lingua franceza: 18.<sup>a</sup> lição efectuada em 17 de Novembro de 1912*. Lisboa, Typogtaphia Eduardo Roza, s.d., - 20 p.

B.G.U.C.: 7-42-4-26

Araújo, João José Alves d': *Grammatica da Lingua Franceza*. Braga, Tip. Lusitana, 1855-381 p.

B.M.P.:S. 2-56  
CLUL

—*Grammatica Theorico-Pratica da Lingua Franceza: parte theorica*. Braga, Tip. Lusitana, 1885.

B.N.L.: L. 531 V.

—*Idem*. 2.<sup>a</sup> edição. Porto, Livraria Portuense de Lopes & C.<sup>a</sup> / Imp. Comercial, 1888-363 p.

B.M.P.:RJ-3677  
B.N.L.:L. 4.816 A.  
C.L.U.L.

- Armez, Robert: *Corrigé des thèmes contenus dans la grammaire portugaise*.  
Heidelberg, Jules Groos, 1901 - 32 p.  
CLUL.
- Aviolat (Colonel)?: *Grammatica franceza*. - manusc. litografado.  
B.N.L.: L. 1.706 V.
- Azevedo, Domingos José de: *O Ollendorf aperfeiçoado. Novo método para aprender o francês sem auxiliar de mestre*. Lisboa, Emp. Propagadora dos livros úteis, 1878.<sup>239</sup>  
B.N.L.: Trunt. 1.843 P.
- Azevedo, Domingos de: *Grammatica da Lingua Franceza*. 1900.<sup>240</sup>  
B.N.L.: L. 6.138/39 V.
- Barnoin (ou Bernoin), João António: *Nova grammatica franceza-portugueza para se aprender com facilidade a fallar, ler, escrever, traduzir e pronunciar na ultima perfeição, etc.* - Porto, na Tip. de Alvares Ribeiro. 1795 - vi-298 p.<sup>241</sup>  
B.N.L.: L. 962 P.
- *Grammatica Franceza*. Porto, 1796.  
B.M.P.: I-4-88
- Barros, João de (1881-1959): *Gramática francesa*. [1 volume – 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> e 3.<sup>a</sup> classes...] Porto, Livraria Chardron, de Lélo & Irmão, 1917 - 4 inums+120p.  
B.G.U.C.: 415: 440 (07) BAR
- Barst, Carlos de Forget de: *Lições particulares da lingua franceza, em que se acham as regras para saber em breve tempo falar, escrever, pronunciar, e traduzir na ultima perfeição, e mesmo sem mestre, etc. Parte I*. Lisboa, por Philippe da Silva e Azevedo, 1787- xx-216 p.<sup>242</sup>  
A.C.:ll-arm.4.2.38
- Benoliel, José: *Elementos de grammatica franceza*. Paris /Lisboa, Guillard Aillaud & C.<sup>a</sup>, 1898.  
B.N.L.: L. 6.311 V.

<sup>239</sup> Na B.G.U.C, há ex. de ed. posteriores a 1920.

<sup>240</sup> Idem.

<sup>241</sup> Vd. Barst, Carlos de Forget de (abaixo).

<sup>242</sup> Vd. Barnoin, João António (acima).

- Benoiel, José: *Grammaire synoptique de la langue française, suivie d'un précis de versification française*. Lisbonne, Typ. Moderna, 1886.  
B.N.L.:L. 1.846/47P.
- Benoiel, José: *Exercícios de fraseologia, baseados na Selecta de auctores francezes de J. e A. R. Gonçalves Viana*. Paris / Lisboa, Guillard Aillaud & C.<sup>a</sup>, 1898.  
B.N.L.: L. 5. 678/79 V.
- Versão franceza dos exercicios portuguezes de leitura e analyse*.  
Lisboa, Typ. Luso-Espanhola, 1887.  
B.N.L.: L. 15.926 P.
- Bensabath, Jacob: *Nova grammatica pratica da lingua franceza. Redigida sob um plano inteiramente novo*. Lamego, Manuel d'Almeida Azevedo, 1891.  
B.N.L.: L. 4.924 /25 V.
- Grammatica da lingua franceza (fonologia e morfologia)*. Lisboa, M. Gomes, 1896.  
**B.N.L.: L. 5.491 /92V.**
- Idem: Nova edição ilustrada refundida e ampliada por Adalberto Ferreira Vidal*. Lisboa, J. A. Rodrigues, 1908.  
B.N.L.: L. 7.029 V.
- Bensabath, Jacob: *Novo metodo pratico para aprender a ler, escrever e falar a lingua franceza...* 26.<sup>a</sup> ed., Porto, Liv. Portuense, 1910.  
B.N.L.: L. 11.063 P.- vd.tb. L. 9.073 V.e 14.252 P.
- Blinque, Miguel: *Compendio das principaes difficuldades da lingua franceza e um tratado de syntaxe*. 2.<sup>a</sup> ed. [3.<sup>a</sup> ed. ?]. Lisboa, Imp. Silviana, 1857-1858- 56 p.  
B.N.L.: L. 957 V.
- Blinque, Miguel: *Compendio de locuções particulares da lingua franceza ...* Primeira edição. Lisboa, Tip. da Soc. Tip. Franco-Portuguesa, 1862.  
B.N.L.. L. 10.400<sup>10</sup> V.
- Blinque, Miguel: *Compendio dos idiotismos da lingua franceza*, 4.<sup>a</sup> edição. Lisboa, Tip. de V. A. G. dos Santos, 1868 - 64 p.  
B.N.L.: L. 10.457<sup>6</sup> V.

Borges, Abílio César: *Epitome da grammatica franceza*. 3.<sup>a</sup> edição. Antuérpia, 1872.

Borges, Abílio César: *Novo methodo pratico e facil para o ensino da lingua franceza, por Croeser, segundo os principios do professor Ahn, traduzido do inglez*. 4.<sup>a</sup> edição. Antuerpia, 1879.

Bourdiec, Miguel de: *Nova grammatica da lingua franceza, por Lhomond, traduzida e accrescentada da conjugação por extenso dos verbos irregulares e defeituosos*. Lisboa, 1823.

B.N.L.: L:471 V.

—*Elementos de grammatica franceza por Lhomond, professor jubilado na universidade de Paris, etc. Traduzido, etc.* - Lisboa, Imp. Régia, 1828 - ix-315p.<sup>243</sup>

C.L.U.L.

—*Idem*. Lisboa, António José da Rocha, 1838-291 p.

B.M.P.I-4-90

B.N.L.: L. 472 / 73 V.

B.P.E. B - 26.586

C.L.U.L.

FLUP-F.P.: 804.0 L 659

Brito, Floriano: *Grammatica franceza*, 3.<sup>a</sup> ed. Rio de Janeiro, Leite Ribeiro & Maurillo, 1919-574 p.

C.L.U.L

Burgain, Luís António: *Novo methodo pratico e theorico da lingua franceza, ou arte facillima de aprender com perfeição e em pouco tempo a falar, traduzir e escrever o francez*. Rio de Janeiro, Tip. Universal de Laemmert, 1849 - [2 tomos com xxviii-349 p. e xii-355 p.] [Tomo 1: Prática. Ibidem]<sup>244</sup>

B.N.L.. L. 598 P.

Burgain, Luís António: *Novissimo guia da conversação em francez ...* [1849?]<sup>245</sup>

Burgain, Luís António: *O livro dos estudantes da lingua franceza*. Rio de Janeiro, Tip. Universal Laemmert, 1857.

B.N.L.: L, 18.674 P.

---

<sup>243</sup> No C.L.U.L. as fichas têm apenas a indicação de Lhomond.

<sup>244</sup> Na B.N.RJ. há ex. das edições de 1858 (3.<sup>a</sup>), 1872 e 1879.

<sup>245</sup> Informação colhida em Inoc.

Cabral, Francisco da Conceição Pereira: *Grammatica Theorico-Pratica da Lingua Franceza*. Porto, Imprensa Comercial, 1833 - iv-246 p.

B.M.P.:Nº-7-26  
B.N.L.:L.9.112V.

—*Idem.* 5.<sup>a</sup> edição melhorada, *lbidem*, 1899.

C.L.U.L.

—*Idem.* 1918.

B.N.L.: L. 8.617 V.  
C.L.U.L.

Caldas, José Joaquim da Silva Pereira: *Principios elementares de grammatica geral applicados á lingua franceza; ou methodo philosophico para aprender esta lingua com facilidade*. Braga, Tip. Bracarense, 1851.<sup>246</sup>

Caldas, José Joaquim da Silva Pereira: *Apontamentos geraes sobre orthoepia franceza, ou principios elementares de grammatica geral, applicados á classificação da pronunção do francez*. Braga, Tip. Bracarense, 1851.<sup>247</sup>

Campos, Alfredo: *Grammatica franceza elementar, conforme o ultimo programma dos lyceus*. Porto, Eduardo da Costa Santos, 1887 - 116 p.

B.M.P.: Nº-7-24  
B.N.L.: L. 1.740 V.

Capela, José Valério: *Epitome da grammatica franceza, recopilada dos meliores auctores*. Braga, Tip. Lusitana, 1836.

BNL.L.9.161V.

—*Idem.* 1856. 126 p.

B.M.P.:Sº-2-47 (8)  
B.N.L.: L. 456 V.

Cardoso, João Feliciano Gonçalves: *Nova grammatica da lingua franceza, redigida segundo o programma approvado por decreto de 14 de outubro de 1880 para o ensino nos institutos secundarios*. Porto, na Imp. Universal de Teixeira & Caceres, edição da Livraria Academica, 1881 -252p.

<sup>246</sup> Inoc. diz que "por dificuldades de impressão ficou suspensa a publicação desta obra".

<sup>247</sup> Inoc. diz que "é uma tiragem feita em separado, com leves modificações, da parte da orthoepia dos *Principios grammaticas* antecedentes".

Carvalho Filho, Joaquim José de: *Postilas de grammatica franceza*. Lisboa, na Tip. da Escola de Serafim José Alves, 1883 - 100 p.

*Cayer des phrases familières sur la langue française*. - manusc. [Primeira metade do séc. xviii] - [I vol 8.º 139 folhas]

B.P.E.: Cod.CXIII/1-36

Clairouin, Hector: *Methodo Michaelense para o ensino da lingua franceza*. 2.ª edição. Funchal, Imp. de J.A. d'Ornellas, 1861.

B.N.L.: L. 465 V.

Clairouin, Hector: *O nec phis ultra das grammaticas methodicas para o ensino da lingua franceza*. 2.ª ed. Lisboa, Lallemand Frères, 1874.

CLUL

Coelho, Albino (ou Albino Ferreira Coelho): *Curso pratico e grammatical da lingua franceza segundo o plano do professor Ahn. Primeiro curso*. Coimbra, Imp. da Universidade, 1878 -195 p.

B.N.L.: L. 525 V.

—*Curso grammatical da lingua franceza. Composto segundo os artigos do novo programma official, para uso dos lyceus ... segundo curso*. Ibidem, 1881.

B.G.U.C.: 415:440 (07) COE

B.N.L.: L. 527 V.

C.L.U.L.

—*Curso pratico ou grammatica intuitiva da lingua franceza.; Grammatica selecta: tradução de prosa e verso; composição e conversação em francez, objectadas segundo um plano inteiramente novo e racional, ou lições de cousas. 1.º anno dos lyceus*. Coimbra, Imprensa da Universidade, 1884-211 p.

B.G.U.C.: 415:440 (07) COE

B.N.L.: L. 4.391 A.

C.L.U.L.

Coelho, Albino (ou Albino Ferreira Coelho): *Series grammaticais. Curso ... lingua franceza*. Coimbra, Imp. da Universidade, 1884.

B.N.L.:L.528/30V.

Coelho, António Diogo do Prado (ou A. do Prado Coelho): *O Ensino do Francês, pelo método directo na Instrução Secundária (Esbôço didáctico)*. Porto, Imprensa Moderna, de Manuel Lelo, 1912-78 p.

B.M.P.: M<sup>4</sup>-5-73  
B.N.L.: L. 12.895 p.

Coelho, Caetano Teixeira: *Um lance de olhos pela lingua franceza*. [Estudo philologico principiado no n.º 4 do "Tira-Teimas"]. Coimbra.

B.N.L.:L. 17.708 V.

Coelho, Francisco Adolfo: *Tractado de pronuncia franceza*. Porto, 1876.

AC:19734

Coimbra, José Custódio Antunes: *Grammaire pratique de la langue française* ... Lisboa, A Polycommercial, 1912.

B.N.L.:L. 12.942P.

—*Le français théorique et pratique* ... 2.<sup>ème</sup> édition de la grammaire pratique de la langue française ... Lisboa, A Polycommercial, 1914 - 255 p.

B.N.L.:L. 14. 113P.

—*Gramática francesa teórica e aplicada. Primeira parte. Noções elementares*. Lisboa, Francisco Franco / Imprensa de Manuel Lucas Torres, s.d.

B.N.L.: L. 10. 111V.  
C.L.U.L.

Constâncio, Francisco Solano: *Nouvelle Grammaire portugaise à l'usage des français qui veulent apprendre leportugais*. Paris, J. P. Aillaud, 1832.

B.N.L.:L. 62IS V.

Constâncio, Francisco Solano: *Nova grammatica da lingua franceza, offerecida aos portuguezes e brasileiros*. Paris, J.P. Aillaud / Rio de Janeiro, Sousa Laemmert & C.<sup>a</sup>, 1831.

B.M.P.: S<sup>o</sup> 2 - 44  
B.N.L.: L. 782 P.

Costa, João da: *Arte da lingua franceza para facil e brevemente aprender a ler, escrever e falar essa lingua. Offerecida á senhora D. Violante Manrique de Mendonça*. Lisboa, por Miguel Deslandes, 1679 - 96 p.<sup>248</sup>

A. C.: 11-arm. 4.6.60

Costa, Manuel Eusébio da: *Locuções viciosas ou dictionario das palavras e phrases improprias da lingua franceza, etc.*- Lisboa, na Tip. do Correio, 1840-92 p.

**B.N.L.. L. 1.665P.**

Coursan, Claudio Debruillant: *Arte das linguas franceza e portugueza*. Lisboa, 1700.

A. C.: 11 - arm. 4.6.64

Courtois, Henri de: *Grammatica franceza. Tratado de pronuncia franceza*. [em português] Porto, Tip. de A. J. da Silva Teixeira, 1882 - 110 p.

B.N.L.:L.8.187<sup>5</sup> V.

Coutinho, Luís Gonçalves: *Compendio dos rudimentos necessarios para aprender o francez com boa pronuncia, e sem dependencia de mestre* (um folheto, sem data) [1811?]

Cruz, António José Cândido da: *Principios de ler o francez, segundo o uso de mr. Lestivan, mestre da lingua em Lião: para uso das meninas pensionarias da visitação de Lisboa, traduzido e accommodado á lingua portugueza*. Lisboa, na Ofic. de António Rodrigues Galhardo, 1788-30 p.

—*Compendio das regras para se aprender a pronunciar bem a lingua franceza, segundo o methodo moderno, que para uso da sua aula compoz A. J. C. da C.* Segunda edição. Lisboa, Tip. de ... 1838 - 20 p.

Cruz, José Augusto Vieira da: *Nova Grammatica elementar da lingua franceza*. Coimbra, Imp. da Universidade, 1870.

B.N.L.:L.533 V.

—*Idem, para uso das escholas*. 4.<sup>a</sup> ed. Coimbra, Manuel de Almeida Cabral, 1881- 140 p.

B.G.U.C.:415:440(077)CRU

Delamare, Carlos: *Methodo elementar da lingua franceza*.- Rio de Janeiro, Tip. Franceza, 1847 - 2 tomos.

---

<sup>248</sup> Inoc. diz o seguinte: "creio ser a primeira *Arte* que da dita lingua se imprimiu entre nós".



—*Supplemento ao methodo elementar da lingua franceza, ou curso completo de exercicios e themas*. Ibi, Tip. de J. Crechiere, [1840?].

Dias, Augusto Epifânio da Silva: *Grammatica franceza para uso das escolas*.<sup>249</sup>

Dias, João António: *Grammatica franceza*. Lisboa, 1851 - 96 p.<sup>250</sup>

*Discours adressé aux plus insignes grammairiens de Portugal, dans lequel Mr. Scribot... leur propose la Méthode d'Amaro de Roboredo, enrichie de remarques, por traduire élégamment le portugais en latin et le latin en portugais*. - [in fol. de 245 fl. -fl.41 a 48]

B.N.L.: Col. Tombalina, Cod. 683

Durand, Francisco Clamopin: *O mestre francez, ou novo methodo para aprender com perfeição e ainda sem mestre a lingua franceza [...] por meio da portugueza, confirmada com exemplos escolhidos e tirados dos melhores andores*. Porto, na Ofic. de PYancisco Mendes Lima, 1767. - xvi-442 p.

B.N.L.: L. 9.369 V.

—*Idem*. Lisboa, Ofic. de António Rodrigues Galhardo, s.d., [3 fl.] +460 p.<sup>251</sup>

B.N.L.:L.617V.

*Ecco Philologico de todo o phraseado lusitano-franco, ou verdadeira expressão do sentido de todos os idiotismos francezes, seguida de uma collecção de varios nomes e verbos, cujos usos e acepções só a pratica com os mesmos francezes poderia indicar. Bem como um mappa alphabetico -franco de tal forma imaginado que ... etc*. Porto, Imprensa Constitucional, 1839 - 48 p. [com um mappa desdobravel].

B.M.P.:J(I?)-14-63

Eça, Vicente Almeida de: *Grammatica Franceza*, in "Biblioteca do Povo e das Escolas", 8.<sup>a</sup> Série, n.º64, 2.<sup>a</sup> Edição. Lisboa, David Corazzi, 1884-63 p.

B.M.P.:V<sup>5</sup>-2-1 h(8)

---

<sup>249</sup> Vd. Hafe, J. Eduard Von. Só com referência a Augusto Epifânio da Silva Dias, existe um ex. desta *Grammatica*, 3.º ed. melhorada. Porto, Magalhães & Moniz, s.d., no C.L.U.L. ; e também ex. das 7.<sup>a</sup>, 8.<sup>a</sup> ((1895) e 9.<sup>a</sup> ed., estas indicando este autor "e outro".

<sup>250</sup> Segundo Inoc, "no mesmo anno publicou outra edição da mesma *Grammatica*, porém esta escripta em portuguez, de 112 p. Reimprimiu-se em 1858, contendo notaveis addicionamentos".

<sup>251</sup> Na A. C. Há um ex. Da ed. de 1792 = A. C: 11 - arm. 4.2.36; no C.L.U.L. há um ex. da "Oitava edição emendada de muitos erros... Lisboa, Imp. Regia. 1809".

Ey, Luísa: *Grammaire portugaise*. Paris, 1913.

A.C.: 1.99.13

Ferreira, Silvestre Pinheiro: *Tableaux systématiques des terminaisons et des pénultièmes des noms et des verbes de la langue française à l'usage des allemandes*. Paris, Imp. de Fain & Thunot, 1842.<sup>252</sup>

Figueirinhas, António Simões Ferreira (ed.): *Gramática francesa*. Porto, Eduardo Tavares Martins Suc. Lda. / Imp. Civilização, [1920]

B.G.U.C.; ficheiro antigo  
B.N.L.:L. 8.619 V.

Filólogo Portuense: *Arte da grammatica franceza e portugueza, adoptada para uso da Academia Real de Marinha*. 3.<sup>a</sup> edição. Porto, Tip. que foi de António Alvares Ribeiro, 1813.

BNL:L.963P.

Fonseca, José da: *Grammatica da lingua franceza*. Paris, Thiérot, 1838 - vi+258 p.

CLUL.

Fonseca, José da: *Grammaire portugaise de L. P. Siret. augmentée d'une phraséologie et de plusieurs morceaux extraits des écrivains portugais et français les plus estimés, avec texte en regard*. Paris, 1854.

Fonseca, José da: *Novo guia de conversação em francez e portuguez, ou escolha de dialogos familiares sobre varios assumptos. Precedido de um copioso vocabulário de nomes proprios, a pronuncia figurada, etc.* Paris, Tip. de Rignoux, 1853.

B.N.L.: L. 686 P.

Fouché-Delbosc, R.: *Abrégé de Grammaire Portugaise par ... Professeur à l'École des hautes Études Commerciales et à l'École Colbert*. Paris, Librairie Guillard, Aillaud & C.<sup>a</sup>, 1894.

A.C.: 1.99.22

Fouché-Delbosc, R. (em colabor.): *Grammatica franceza*. Paris - Lisboa Guillard Aillaud et C.<sup>a</sup>, 1899.<sup>253</sup>

B.N.L..L. 5.674/75 V.  
C.L.U.L.

---

<sup>252</sup> Obs.: "Têem estes mappas por objecto facilitar o estudo das linguas, dispensando os estudantes do tirocinio da grammatica".

<sup>253</sup> Vd. Viana, José Aniceto dos Reis Gonçalves.

—*Resumo de gramatica franceza I, II, III classes dos liceus*. Paris-Lisboa, Aillaud e Bertrand, 1907.

B.N.L.: L. 13.895 P.

B.P.E.: B-10.245

Franco, José António da Silva: *Regras geraes para a pronunciação da lingua franceza, seguidas de dois quadros systematicos de todas as terminações dos nomes e verbos no mesmo idioma*. Lisboa, na Imp. de Lucas Evangelista, 1854-36 p.

B.N.L.:L. 10.755 V.

Graça Júnior, João José da: *Compendio de grammatica franceza*. Horta, Tip. de J. B. Badelha, 1869.

B.N.L.:L.957P.

*Gramática francesa para uso dos portugueses*. Lisboa, Silva Júnior & C.<sup>a</sup>, s.d. [>1880?]

B.N.L.: L. 16.212 P.

*Grammatica franceza*, in "Biblioteca do Povo e das Escolas". 2.<sup>a</sup> edição, 3.<sup>o</sup> ano-8.<sup>a</sup> série- n.º64. Lisboa, David Carazzi, 1884 -63 p.

B.N.L.:L.32.346<sup>10,11</sup>P.

*Grammatica Franceza do Collegio de Lamego*. Porto, Tipographia Lusitana, 1874-540 p.

*Grammatica franceza pratica composta para uso dos portuguezes precedida dum tratado de pronunciação franceza*. 2.<sup>a</sup> edição. Coimbra, Imp. da Universidade, 1885.

B.N.L.:L. 1.727 V.

*Grammatica (nova) franceza e portugueza, por J. A. B. professor, de Paris*. Lisboa, Tip. de João Procopio Correia da Silva, 1803.<sup>254</sup>

B.N.L.:L. 720 P.

C.L.U.L.

*Grammatica (nova) franceza e portugueza para se aprender com facilidade, por perguntas e respostas o idioma francez a fallar, escrever, traduzir e pronunciar com perfeição e por hum piano que não tem apparecido até agora... pelo professor J.A.B.* Lisboa, 1813 -419p.<sup>255</sup>

B.G.U.C.: 2- 6-17-9

---

<sup>254</sup> Vd. Barnoin, João António.

<sup>255</sup> Idem.

*Gramática theorico-pratica da lingua franceza a mais completa para todos os cursos dos liceus.* Braga, Tip. de Augusto Cosia Maios, 1908.

B.N.L.:L. 17418<sup>o</sup>P.

Gusmão, Francisco António Rodrigues de: *Estudos philologicos. Glossario das palavras e phrases da lingua franceza . . . que se tem introduzido na locução portuguesa moderna, etc, pela Cardeal D. Francisco de S. Luis Saraiva, etc.* [1854].<sup>256</sup>

Hafe, J. Eduard von e Dias, Augusto Epifânio da Silva: *Grammatica Franceza para uso das escolas*, 1.<sup>a</sup> edição. [Porto e Braga, Livraria Moré, de Francisco da Silva Mengo Editor], 1875, ((4)), II, ((2)) 346 p.

B.M.P.:X<sup>3</sup>-10.121 /S<sup>2</sup>-23

B.P.E.:B-11.521

—*Idem: Segunda Edição, Melhorada - Aprovada pela Junta Consultiva de Instrucção Publica e Adoptada em varios Lyceos* Porto e Braga, Livraria Moré, de Francisco da Silva Mengo - Editor, 1878. 368 p.<sup>257</sup>

B.M.P.:X<sup>2</sup>-2-8

B.N.L.:L. 1.726 V.

Hamonière, G.: *Grammaire Portugaise divisée en quatre parties, dont, la première de la prononciation: la seconde, des différentes espèces de mots; la troisième, de la syntaxe; et la quatrième, de la orthographie, de la ponctuation et de la prosodie. Avec un appendice, contenant des remarques diverses; suivie d'un cours de thèmes de versification.* Par G. Hamonière. Paris, chez Théophile Barrois Fils. Imp. P. N. Rougeron, 1820.

B.N.L.: L. 42.236 P.

—*Idem.* 2.<sup>na</sup> ed. corrigida. Paris, Bobée et Hingray, 1829 - viii+397 p.

C.L.U.L.

Hamonière, G.: *Grammatica franceza [ ... ]* Nova edição. Lisboa, Tip. Rolandiana, 1828.

B.N.L.: L. 30.050 P.

---

<sup>256</sup> Inoc. diz o seguinte: «Creio que foi primeiramente inserto no "O INSTITUTO" em 1854: mas tiraram-se alguns exemplares em separado, sem designação de logar, anno, etc. – 6p.»

<sup>257</sup> No C.L.U.L. há um ex. da «3.<sup>a</sup>ed. melhorada». - vd. Dias, Augusto Epifânio da Silva.

Harmonicre, G.: *Le nouveau guide de la conversaiion, en Portugais et en Français*, Nouv. ed. Lisbonne, Rolland, 1846 - vii+320 p.

C.L.U.L

Herissau, Fernando: *Novo meihodo da lingua franceza ou o france: ensinado pela conversação ...* Lisboa, Empreza Lilteraria Mundial, s.d. - 64 p.

C.L.U.L.

Jovem, José Arcangelo: *Arte de grammalica para aprender a lingua franceza por meio da portitgueza*. Coimbra, na Real Imp. da Univ., 1761 - xiv-173 p.

A. C.i 11 - arm. 4.f>.58  
B.N.L.:L. 17.995 P.  
FLI/P-F.P.: 09:80,177 a

Jovem, José Arcangelo: *Orthographia franceza, recopilado em regras abbreviadas*. Coimbra, na Ofic. de Francisco de Oliveira, 1762 - xxxviii-46 p.

A. C: II arm. 4.6.58  
B.N.L.: L. 17.995 P.

—— *Mapa orlhographico, para se ler com brevidade, e sem maior uso, a escripta franceza ...* Lisboa. Regia Oficina Tipográfica, 1793. <sup>8</sup>

li.N.L.:S.C. 10.607<sup>9</sup>P.

La Rue, Charles (P.) de: *Novo méiодо de graminnatca. para aprender com perfeiçam, e ainda sem uso de meslre, a lingua franceza, e de algum modo a poriuqueza. Pelo doutor ...* Lisboa, Francisco Luís Ameno, 1756-[2]+320 p.

A. C: 11 - arm. 4.6.59  
B.N.L.: L. 17.434 P.  
C.L.I.LL.

Lemos. JoiSo Pedro Santa Clara da Silva: *Linguistique française. Partie synthétique*. Lisbonne, Typ. Universelle, [1855] - Ív-50 p.

Lima, Leonardo Augusto Ferreira: *Grammalica da lingua franceza em duas partes theorica epractica ...* Recife, Typ. de Santos, 1857 - 132 p.

BM.RJ.: 111-4,3,2

---

<sup>58</sup> Na B.P.E. há um manusc. desta obra [segundo Cunha Rivara, "Parece copia do impresso, Coimbra. 1769. OllTdna dos irmãos Ginioux]: B.P.E.: Cod. CXXI /2-1BN." I.

Lima, Luís (D.) Caetano de: *Grammatica franceza, ou arte para aprender o francês por meio do portuguez*. Lisboa., na Ofc. Deslandense, 1710.

**B.M.P.: 1-4-80 B.N.L.: L. 721**  
P.eL.1.430V.

*Idem*. 1712.

B.N.L.rL. 16.835 P.

-----*Idem*: *ed. accrescentada e com notas Parte I. "e 2."*. Lisboa, na Ofc. da Congregação do Oratório, 1732 (ou 1733?) - 270-463 p.

B.G.li.C.:SP.-03-3-17  
**B.M.P.1-4-81**  
B.NX.:L.623/4V.  
C.L.IJL.

Lima, Luís (D.) Caetano de: *Grammaire française et portugaise*. La Haye, Adrien Montferis, **1712. [8 fl.]**, 311 p. [1 fl.]

B.N.L.:L. 16.835 P.

Lima, Luís José de; *Gramática francesa*. 3.ª edição. Porto, J. Pereira da Silva, Tip. F.J. d'Almeida, 1914.<sup>259</sup>

B.G.li.C: 5-44-58-57  
**B.N.I.:** L. **13.621 P.**  
**C.L.U.L.**

Lopes, David: *Trois faits de phonéúque hkturiuue*. Paris, 1900.

A. C: **1.95.19.30**

Mendonça, Manuel Teixeira Cabral de: *Elementos da grammatica franceza, ele*. Lisboa, na Imp. Régia, 1817.<sup>260</sup>

***Mestre Francez ou nova grammatica da lingua franceza***. Lisboa, 1782.

A. C: II - arra. 4.7.57

---

- No C.L.U.L. há uma obra com esla referência: Lima, Luís: *Gruminatica franceza*. Porto, Krancisco Joaquim iAlmeida, 1411 - viii+502 p.

<sup>(3)</sup> Inoc. diz o seguinte: "Dos *Elememos de gmmauca franceza por Lhomoná* houve segunda edição correcta e accrescentaila de uni tiatado de pronunciação. os idiotismos francezes e alguns diálogos familiares. Lishoa, Imp. Régia, 1817 - 158 p. [e] Terceira edição, impressa com a nova reforma em orthographia. adoptada pelo instituto de França. Ibi. na mesma imprensa, 1828-xiii-158p."

*Methodo (novo) tia Grammatica Franceza e Portugueza*, Lisboa, 1766<sup>261</sup>.

B.M.P.:I-4-94

*Methoelo (novo e fácilimo) de grammatica franceza e portugueza, recopilada dos melhores auctores que escreveram Arte e orthographia, de Ia Rue. Restaut e Gelmace, de Ia Toiiche, Desmaries, ele...* Trevoux. Na oficina de António Gumião, 1776 - iv-342 p.<sup>262</sup>

A. C.i H - arm. 4.Esl. S

Michele, António: *O Interprete francez e portugûês, ou seja novo methodo para poder em brevissimo tempo aprender a falar francez praticamente e nem auxilio de mestre. Volume I.* Lisboa, na Ofic. de João Rodrigues Neves 1808 - 146 p. [A segunda parte foi reimpressa em Paris, na Ofic. deCrapelet, 1813].

Monat, Henrique e Ruch, Gastão: *Methodo pratico para aprender a lingua franceza.* RiodeJaneiro, 1901.

B.N.RJ.

Montaigii, Eduardo de: *Nova Grammatica portugueza e franceza, ou methodo pratico para aprender a lingua franceza; seguido de um tractado de verbos irregulares. Primeira parte, contendo as partes do discurso e da syntaxe. Segunda parte, exercícius progressivos para as diferentes forças dos discípulos.* Paris, Tip. de Edouard Biot / Rio de Janeiro, na Livraria do editor B. L. Garnier, 1862 - iv-iv-327 p. / iv. 323 p.

B.N.RJ.

Monteverde, Emílio Aquiles: *Grammatica da lingua franceza, ou methodo para se aprender com muita facilidade a falar e escrever o idioma francez por meio do portuguez, etc.* Lisboa, na Tip. de J. Baptista Morando, 1827.

B.M.P.:I-4-91

---- *Grammatica franceza theorica e pratica, ou methodo inteiramente novo em Portugal, para se aprender com muita brevidade e perfeição a fallar e escrever o idioma francez por meio do portuguez.* Lisboa, na Imp. Régia, 1831.

B.N.L.: L. 4.501 V.

---

<sup>361</sup> É muito provável que seja a mesma obra indicada a seguir.<sup>362</sup>  
Oex existente na A. C. temadatade 1766.

*Grammatica franceza theorica e pratica*. 4.<sup>a</sup> ed. rev. e melh. Lisboa, Imprensa Nacional, 1857-338 p.

C.L.U.L.

Monteverde, Emílio Aquiles: *Prospecto de hum tratado theorico epratico de orthographia franceza, contendo muitas composições para os estudiosos se exercitarem na applicação das regras da orthographia f... J por Emílio...* Lisboa, Imp. Réeia, 1830.

Í.N.L.:L. IOJ

Muller, João Guilherme Cristiano: *Parecer critico e approvação do livro "Grammaire portugaise ou méthode abrégé pour faciliter l'étude de cette langue."* Angers, de l'imp. des Frères Mame, 1806 - xxv-362 p.

Nóbrega, Manuel do Nascimento: *Methodo pratico da grammatica franceza para uno dos portugueses ...* Porto, Tip. de Bartolomeu H. de Morais, 1875-266 p.

B.N.L.; 1.4.N02 V.  
C.L.V.L.

----- *Idem*. 1895.

B.M.P.:N"-11-124

Nóbrega, Manuel do Nascimento: *Chave dos exercícios de applicação do methodo pratico da grammatica franceza*. Coimbra, na Imp. da Universidade, 1876-82p.

Oliveira, Henrique Veloso de: *Grammatica franceza de Lhomond, traduzida, ele*. Rio de Janeiro, Tip. do Correio Mercantil, 1854.

Ollendorff, Heinrich G.: *Método para aprender a ler, faiar e escrever a lingua franceza em seis meses*. Porto, 1878.

B.P.F.: A-4.331

Pereira, João Félix: *Vocabulário usual das linguas portugueza e franceza, precedido de um resumo da grammatica franceza e seguido de um glossário de termos commerciaes*. [sem qualquer outra indicação] - [>1863?]

Pereira, Joaquim Gonçalves: *O mestre popular aperfeiçoado ou o francez sem mestre ao alcance de todas as intelligencias e de todas as fortunas, etc.* segunda edição. Coimbra, Imprensa Literária, s.d. [1878?]<sup>263</sup>

B.N.L.:Res.813V.

---

<sup>261</sup> Inoc. indica uma edição de: Lisboa, na Tip. universal, sem dala (mas é de 1882) - 416 p. c diz que "A primeira edição creio que foi impressa em 1878".



- Perrot - Giguelay: *Méthode simplifiée de langue portugaise par ...* Paris, H. Garnier. Librairie. Éditeur, 1904.264  
CL.U.L.
- Piedade, Diogo da: *Arte Franceza para uso dos portugueses ...* Coimbra, Real imprensa da Universidade, 1828 - 323 p.  
B.G.U.C.: 7-64-1
- Pinto, Agostinho Albano da Silveira: *Novos elementos de grammatica franceza, extrahidos dos grammaticos mais celebres e accreditados em França.* Lisboa, 1815- 177 p.  
B.N.L.:L, 9.157 V.
- *Elementos de grammatica franceza.* 2.<sup>a</sup> edição. Lisboa, Imp. Regia, 1818.  
B.N.L.: L. 956 P.
- Pinto, José Maria Frederico de Sousa: *Elementos de grammatica franceza de Lhomond, trad. por...* Rio de Janeiro, 1827.  
B.P.E.: B- 4. 5N3
- Quintão, António Maria: *Lições práticas da lingua franceza.* Lisboa, Tip. da Comp. Nacional Editora, 1901.  
B.N.L.;U 8.606 V.
- idem.* Lisboa, Ed. "Mala da Europa", Tip. "A Editora Lda.", s.d.  
B.N.L.: L. 12.787 P.
- Roca, José da: *Nova grammatica franceza compendiosa, clara, fácil e metodicamente explicada conforme a compreensão pueril.* Lisboa, Ofic.de Viúva Neves & Filhos, 1813.  
B.N.L.: L. 629 V.
- Roquete, José (P.) Inácio: *Grammatica elementar da lingua franceza, e arte de traduzir o idioma francez em portuguez, com um vocabulário mui completo de idiotismos e provérbios.* Paris, V.<sup>a</sup> J.P.Aillaud. Guillaud & C.<sup>a</sup>, 1850- 288 p.  
B.M.P.:M-211-64  
B.N.L.: L. 17.904 P.

---

<sup>264</sup> Informação colhida em Sã Nogueira.

*Idem.* Nova edição revista. Paris, Ibidem [1858] - viii-136-144 p.

B.M.P.:RJ-3870  
B.N.L.: L. 53.228 P.

Roquete, José (P.) Inácio: *Exercícios progressivos orais e por escrito, sobre a Grammatica franceza e arte de traduzir ...* Paris, V.<sup>a</sup> J.P.Aillaud, Guillaud&C.<sup>a</sup>, 1850.

B.N.L.: L. 783 P.

Roquete, José (P.) Inácio: *Grammatica para os portuguezes e brasileiros, que desejam aprender a lingua franceza sem esquecerem a propriedade e o giro da sua; acompanhada de exercicios oraes e por escripto.* Paris, J.P. Aillaud, 1850 - [2 tomos, de que o segundo contém em separado os Exercícios].

B.M.P.tM-20-65  
B.N.L.: L. 13.966 P.

Rousseau, Josué: *Ensaio da arte grammatical portitgueza e franceza, para aquellas que sabendo a lingua franceza, querem aprender a portugueza.* Lisboa, por António Pedroso Galvão, 1705- 176 p.

B.N.L.: L. 303 V. /L. 9.860 V.

Rossmann, Ph. e Schimidt, F.: *Curso pratico da lingua franceza, adaptado ao portitguezpor M. Said Ali.* Rio de Janeiro, 1900.

B.N.R.I.

Sá, Bernardo Valentim Moreira de: *Temas de francez.* 5.<sup>a</sup> ed. Porto, tip. de Pereira & Cunha, 1890.

B.N.I.,:!.. 18. 595 P.

*Temas de francês contendo gramática.* Porto, Companhia Portuguesa, Editora Gráfica " A Universal", 1914.

B.G.U.C.: ficheiro antigo  
B.N.L.: I- 20.280 Y.

Sá, Bernardo Valentim Moreira de: *Primeiro livro de francês - Exercícios graduados ...* Sexta edição revista e aumentada. Porto, Magalhães & Moniz, 1908.

B.N.L.:L. 11.7(11 P.

Sampaio, António Pereira Forjaz de: *Grammatica franceza da infância, pelo autor da grammatica da infância*. Coimbra, Imprensa da Universidade, 1856.

B.N.L.: L. 957 V.

Santos, José Miguel dos: *Manual de conversação em portuguez e francez para uso dos portuguezes e brasileiros que se dedicam ao estudo da lingua franceza, e dos francezes que desejam aprender a lingua portugueza*. Lisboa, na Tip. da Biblioteca Universal, 1876 - 160 p.

B.N.L.: L. 773 P.

----- *Idem*. 4.<sup>a</sup> edição. 1914.

B.M.P.:P'-1-140

B.N.L.: L. 13.979 P.

Santos, José Miguel dos: *Grammatica franceza conforme o programma official do curso dos lyceus*. Lisboa, na Tip. da Biblioteca Universal, 1878. [2.<sup>a</sup>ed., 1882]

----- *Idem*. 3.<sup>a</sup> edição. Lisboa, O fie. Tip. da Emp. Lit. de Lisboa, s.d.

B.G.t.l.O: ficheiro anlico

B.N.L.:L.775/776P.

----- *Resumo da grammatica franceza para principiantes*. Lisboa, Ofic. Tip. da Emp. Lit. de Lisboa, 1879 - 32 p.

B.N.L.; L. 1.294 V.

Santos, José Miguel dos: *Mysterios da lingua franceza ou dictionario de locuções francezus, cuja Iraducção em portuguez não pôde ser feita à letra*. Lisboa, na Tip. da Biblioteca Universal, 1878 - 76 p.

B.N.L.: L 1.294 V.

Santos, José Miguel dos: *Tratado de pronúncia franceza*. Lisboa, Tip. Netto, s.d.. 38 p.

B.N.L.:L. 1.742<sup>1</sup> V.

São Luís, Francisco (D.) de: *Glossário das palavras e phrases da lingua franceza, que por descuido, ignorância, ou necessidade se tem introduzido na locução portugueza moderna, com o juizo critico das que são adoptáveis n 'dia*. Lisboa, Tip. da Acad., 1827 - ix-166 p.

B.M.P.: 1-4-26

B.N.L.: L. 20.599 V.

*Idem*. 1846.

B.N.L.: L. 24.623 P.

Seilbtz, Jorge (D.) Eugênio de Locio: *Nova grammatica franceza por Noel e Capsaí, traduzida em portuguez.* Lisboa, 1844.

---- *Idem.* 2.<sup>a</sup> edição. Lisboa, Tip. de Francisco Xavier de Souza, 1849 - 86 p.

**B.M.P.:J-8-5?**

Silva, José Aniceto da: *Grammatica da lingua franceza, ou recapitação das melhores grammaticas para se aprender com facilidade a fatiar e escrever o idioma francez, ele.* Nova Goa, na Imp. Nacional, 1845 - 221 p.

Silveira, Agostinho Albano da: *Novos elementos de grammatica franceza.* Lisboa, 1815.

AC.: 1.110.24

Silveira, Teotónio Flávio da: *Methodo elementar da lingua franceza.* Rio de Janeiro, s.t., 1866.

Sousa, Joaquim José Caetano Pereira e: *Grammaire française e portugaise, contenant tine méthode facile pour apprendre te portugais.* [A Lisbonne, de FImprim. de Lacerdal Lisboa, Tip. Lacerdina, 1807 - 132 p.

Sousa, Paulino de: *Grammaire portugaise raisonnée et simplifiée.* Paris, Garnier Frères, 1872 - xxviii+700p.

**C.U.U.U**

Stratnever, E. Alfredo: *Grammatica franceza, por um plano muito methodko, etc. etc.* Porto, Tip. Comm. Portuense, 1839 - 230 p.

B.M.P.r14-93

Tiberghien, Adolfo: *Grammatica franceza elementar e clássica.* Rio de Janeiro, 1870-2 vols.

B.N.RJ.

Tomas (P.): *Sintaxe Franceza.* Leão, 1680.<sup>26S</sup>

Trigo, J.A.: *Grammatica (nova) franceza, ensinando metodicamente a verdadeira pronunção e as regras da lingua franceza ... Segundo o methodo adoptado pelo seu autor J. A. T. N. (J. A. Trigo).* Lisboa, Tip. da Emp. Literária Luso-Brasileira, 1885.

B.N.L.: 1.. 770 - 771 V.

---

<sup>26i</sup> Aparece **referenciado** no «Cathalogo das Artes de Gramática», **B.N.L.: ms. n.º 354. com o n.º 53.**

Vaz, Francisco (P.) Xavier dos Santos: *Lições praticas para se aprender a falar e a escrever correctamente o idioma francez, e a traduzil-o com propriedade em portuguez. Offerecidas aos seus alumnos.* Nova Goa, Imp. Nacional, 1860-212 p. [e xvi de Índice e notas].

A. C: 1.94.37

B.N.1-: L. HU01 V.

Vaz, Francisco (P.) Xavier dos Santos: *Collecção de phrases e diálogos familiares, ou exercícos para a conversação portugueza e franceza: seguidos de provérbios, idiotismos e fabulas,* Margão, Tip. do Ultramar, ] 862 - 88 p.

Veiga, Adalberto Costa: *O Francez ta! qual se fala.* 5.<sup>a</sup> ed. Lisboa, A.M. Teixeira/ Porto, Tip. de Francisco J. d'Almeida, 1913.

B.M.P.:P'-1-137

B.N.L.: L. 13.644 P.

Viana, Aniceto dos Reis Gonçalves: *Grammatica Franceza. Por Gonçalves Viana e R. Fouché - Delbosc.* Paris, Lisboa, Ed. Guillard Aillaud et C.<sup>a</sup>, 1899.

B.NX.rl.. 16.827 P.

B.P.E.: B- 26.027

C.L.U.L.

Vidal, C. Delacruz: *Grammatica franceza pratica, precedida de um tratado de pronunciação: aprovada pelo Conselho Superior de Instrucção Publica e adoptada nos lyceus...* 3.<sup>a</sup> ediç. correcta e augmentada. Coimbra, J. Mesquita, 1888.

B.M.P.:N-721

B.N.L.:!.. 3.037 V.

----- *Grammatica franceza: Aprovada pelo Conselho Superior d'Instrucção Publica 5."* edição. Coimbra, 1890.

n P F . . . . .oa

Vidal, C. Delacruz: *Curso de temas ou exercidos graduados da grammatica franceza pratica.* Quarta edição. Coimbra, J. Mesquita, 1888 - 144 p.

B.ÍVL.: L. 13.761 P.

----- *Exercidos francezes metodicamente graduados e applicados à 6."edição da grammatica franceza do mesmo autor.* Lisboa, Imp. de Lucas Evangelista, 1893.

B.N.L.: L. 5.897 V.

Vidal, C. Delacruz: *Tratado de pronunciação franceza.* Coimbra, Imprensa da Universidade, 1885.

B.N.L.: L. 6.908<sup>2</sup> P.